

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JR/T, moduł: Język rosyjski w biznesie

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia ustne biznesowe (JA)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E10 14/15
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		15			
6		15			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Wykształcenie umiejętności językowych drugiego języka do poziomu C1 znajomości według ESOK Rady Europy.

**Cel 2** Wykształcenie podstawowych umiejętności translatorskich w zakresie wybranego języka.

**Cel 3** Opanowanie elementarnych kompetencji społecznych niezbędnych do realizacji wybranej specjalności.

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie biegłości językowej B2 wg ESOKJ Rady Europy.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student zna i rozumie podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego.

**EK2** Umiejętności: Student potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu pisemnego i ustnego o charakterze ogólnym z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy.

**EK3** Kompetencje społeczne: Student potrafi organizować działanie innych, współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Omówienie kursu: różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym, podstawowe zagadnienia z teorii przekładu ustnego i różnice pomiędzy rodzajami tłumaczeń ustnych.	2
C2	Terminologia translatoryczna w przekładzie ustnym; mity na temat przekładu ustnego oraz cechy osobowości wymagane od tłumaczy ustnych.	3
C3	Ćwiczenia wstępne ukazujące różnice pomiędzy trzema głównymi typami tłumaczeń ustnych i zapoznanie studentów z działaniem sprzętu do tłumaczenia konferencyjnego.	3
C4	Tłumaczenie a vista - ćwiczenia do samodzielnej pracy w domu ( listy biznesowe; rezerwacja lotów, organizacja spotkań biznesowych; szkolenia nt. różnic kulturowych partnerów biznesowych, itp ).	8
C5	Test z poznanego słownictwa i tłumaczenia techniką a vista.	3
C6	Tłumaczenie konsekutywne - ćwiczenia wstępne, ćwiczenia do samodzielnej pracy w domu i przekład różnych rodzajów tekstów techniką konsekutywną szeptaną i z notacją ( teksty codziennego użytku, prezentacje biznesowe, rozmowy telefoniczne, negocjacje biznesowe, wystąpienia konferencyjne, itp.).	8
C7	Test z poznanego słownictwa i tłumaczenia konsekutywnego.	3
	RAZEM	<b>30</b>

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Praca w grupach

**M2** Konsultacje

**M3** Słowne objaśnienie

**M4** Projekty

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	16
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	2
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>50</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Kolokwium

**F2** Test

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

**1** Ćwiczenie praktyczne

**2** Projekt indywidualny

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w stopniu podstawowym zna i rozumie podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego.	ćwiczenia	ocena z kolokwium i tłumaczenia ustnego a vista
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna i rozumie podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna i rozumie podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2

NA OCENĘ 3	Student dokonuje, z nielicznymi błędami, poprawnego przekładu tekstu pisemnego i ustnego o charakterze ogólnym z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy.	ćwiczenia	ocena z kolokwium i tłumaczenia konsekwentnego
NA OCENĘ 4	Student dokonuje przekładu tekstu pisemnego i ustnego o charakterze ogólnym z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy w stopniu dobrym, a jego przekład jest w miarę płynny.		
NA OCENĘ 5	Student dokonuje bardzo dobrego przekładu tekstu pisemnego i ustnego o charakterze biznesowym z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy, a jego przekład jest płynny i pozbawiony naleciałości i zwrotów języka źródłowego.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student wykazuje mało aktywną postawę w organizowaniu działania innych, współdziałaniu i pracy w grupie, niechętnie przyjmując w niej różne role.	ćwiczenia	frekwencja i ocena aktywności studenta na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student wykazuje aktywną postawę w organizowaniu działania innych, współdziałaniu i pracy w grupie, chętnie przyjmując w niej różne role.		
NA OCENĘ 5	Student w sposób wyjątkowo aktywny organizuje działania innych, współdziała i pracuje w grupie, chętnie przyjmując w niej różne role.		

### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen cząstkowych

### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%) z kolokwium i tłumaczeń ustnych
- b frekwencja i ocena aktywności studenta na zajęciach

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W12	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5	M1, M2, M3, M4
EK2	F_U05, F_U04, F_U19	Cel2	C4, C5, C6, C7	M1, M2, M3, M4

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK3	F_K04,F_K05	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7	M1, M2, M3, M4

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Hilderbrandt, A. (red.) — *Business English*, Warszawa, 2003, Świat Książki
- [2] Cotton,D.,Falvey, D., Kent, S. — *Market Leader*, Harlow, 2012, Pearson Education Ltd
- [3] Stephens, B., — *Meetings in English*, Oxford, 2011, Macmillan

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Tryuk, M., — *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa, 2007, PWN

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....